

## Words to Loan By

English/Spanish Glossary of  
Helpful Mortgage Terms



## Palabras Que Se Prestan a las Oportunidades

Glosario de Términos  
Hipotecarios Útiles en  
Inglés y Español

imb

IndymacBank<sup>SM</sup>

## Additional Resources in English and Spanish:

U.S. Department of Housing and  
Urban Development (HUD) Homes  
and Communities

*Viviendas y comunidades*

<http://espanol.hud.gov/index.html>

[www.indymacb2b.com](http://www.indymacb2b.com)  
1.888.INDYMAC (463.9622)

imb

IndymacBank<sup>SM</sup>



© 2006 IndyMac Bank, F.S.B. Registered trade/service marks are the property of IndyMac Bank, F.S.B. and/or its subsidiaries. Definition of terms provided are samples only and are not meant to be complete and all-encompassing definitions. Information is intended for Mortgage Professionals only, and not intended for consumers as defined by Section 226.2 of Regulation Z, which implements the Truth-In-Lending Act. 1/2006 BH-01

© 2006 IndyMac Bank, F.S.B. Las marcas registradas y de servicio son propiedad de IndyMac Bank, F.S.B. y/o sus subsidiarias. Las definiciones de los términos aquí provistos son muestras solamente y no significa que sea una lista completa de todas las definiciones relacionadas con un préstamo. La propuesta información es para Profesionales Hipotecarios solamente y no para el uso de los consumidores como es definido en la sección 226.2 del Reglamento Z, que pone en vigor la ley de Veracidad en Préstamos.

[www.indymacb2b.com](http://www.indymacb2b.com)

■ Raise your expectations.®

## Words to Loan By

### English/Spanish Glossary of Helpful Mortgage Terms

At Indymac®, we believe that “good communication results in good business,” and this is true for any language. That’s why we made this useful glossary—to help you do business with your Spanish-speaking customers. We’ve even made it available online, so you can bookmark it or, if you wish, print it out. Simply log on to [www.indymacb2b.com](http://www.indymacb2b.com), click on the **Zona Hipotecaria** link and then locate the bilingual glossary.

**What is Zona Hipotecaria?** It is a centralized zone where you’ll find mortgage resources especially designed by Indymac for bilingual and Spanish-speaking professionals. There you’ll be able to customize Spanish-language marketing materials to bring in new borrowers, or simply get information on our competitive products and services. It’s fast, free, effective, and, best of all, it’s available in the language your customers prefer.

Use this helpful glossary and visit **Zona Hipotecaria** at [www.indymacb2b.com](http://www.indymacb2b.com).

## Palabras Que Se Prestan a las Oportunidades

### Glosario de Términos Hipotecarios Útiles en Inglés/Español

Indymac® es del pensamiento que “buena comunicación resulta en el buen negocio” y esto es cierto en cualquier idioma. Es por eso que le brindamos este glosario útil, para que pueda hacer negocio con sus clientes hispanohablantes. El glosario también se encuentra en línea, así podrá marcar la página, o si quiere, imprimirla. Sólo conéctese a [www.indymacb2b.com](http://www.indymacb2b.com), haga clic en el enlace **Zona Hipotecaria** y localice al glosario bilingüe.

**¿Qué es Zona Hipotecaria?** Es una zona central donde encontrará recursos hipotecarios específicamente diseñados por Indymac para los profesionales hispanohablantes y bilingües. Aquí podrá personalizar materiales de mercadeo para atraer a nuevos clientes, o simplemente buscar información sobre nuestros productos y servicios competitivos. Es rápido, es gratis y es eficaz, pero más importante aún, está disponible en el idioma preferido por sus clientes.

Utilice este glosario útil y visite a **Zona Hipotecaria** en [www.indymacb2b.com](http://www.indymacb2b.com).

**Appraisal**

A written estimate of a property's current market value, based on recent sales information for similar properties, the condition of the property, and the neighborhood's impact on future property value.

**Tasación**

Un estimado escrito del valor de mercado actual de una propiedad, basado en información reciente sobre la venta de propiedades similares, el estado de la casa, y el impacto del vecindario en su valor futuro.

**Appraisal Fee**

A fee charged by a licensed, certified appraiser to provide an appraisal.

**Cargo por tasación**

Un cargo cobrado por un tasador certificado y con licencia para suministrar una tasación.

**APR**

See Annual Percentage Rate.

**APR**

Ver Tasa de porcentaje anual.

**ARM**

See Adjustable Rate Mortgage.

**ARM**

Ver Hipoteca con tasa de interés ajustable.

**Assessment**

A local tax levied against a property for a specific purpose, such as road or sidewalk construction or sewer or streetlight installation.

**Contribución**

Un impuesto local gravado sobre una propiedad para un fin específico, tal como la construcción de caminos o aceras o la instalación de alcantarillado o alumbrado público.

**Asset Documentation**

Documents that verify the existence of the borrower's assets.

**Documentación de activos**

Documentos que verifican la existencia de los activos del prestatamista.

**Assumability**

A loan feature that allows the loan to be transferred from the seller to the purchaser of a home with the same terms and conditions, subject to lender approval.

**Asunción**

Una cláusula en un préstamo que permite transferirlo del vendedor al comprador de una casa con los mismos términos y condiciones, sujeto a la aprobación del prestamista.

**Balloon Mortgage**

A fixed- or adjustable-rate loan with payments for a set number of years and a large balloon payment of the remainder of the principal and interest due at the end of the term.

**Hipoteca amortizable en su mayor parte al vencimiento**

Un préstamo con tasa de interés fija o ajustable con pagos durante un número fijo de años y el pago de una suma alzada grande, por el resto del capital e interés adeudado, al final del plazo fijado.

**Bankruptcy**

Proclamation by a court of an individual's (or organization's) state of insolvency, or inability to pay debts.

**Bancarrota**

Proclamación, por un tribunal, sobre el estado de insolvencia o incapacidad para pagar deudas de un individuo (u organización).

**Bearer**

The legal owner of a piece of property.

**Portador**

El propietario legal de una propiedad.

**Bi-weekly Mortgage**

A payment plan under which the borrower pays one half of a monthly payment every two weeks.

**Hipoteca bisemanal**

Un plan de pagos mediante el cual el prestatario paga la mitad del pago mensual cada dos semanas.